

E111 - "Definitely Do Not Let Your Girlfriend See The Things You Use For Cross-dressing" / "There's Almost a 100% Chance You'll Forget Your Umbrella and Hate Yourself For It"

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [Today, there'll be two episodes again. "OKAMA in love" and "Kagura and the umbrella."]

SIGN [Note: "Okama" means cross-dresser or drag queen in Japanese.]

SIGN [And "Katsura Enrichment Week" Part III, is going on. You'll see more details after the show's ending song!]

[01:42] Shinpachi

We're doing this to earn back payments on our rent, Gin-san.

[01:46] Gintoki

It's not Gin-san. I'm Pako right now.

[01:48] Gintoki

Today, I forget all about the pride of being a man and the thing that hangs between my legs.

[01:51] Saigo

Hey, you two aren't smiling. Smile!

[01:55] Baneko

That's right. Right now you guys are...

[01:57] Wakame

...splendid butterflies dancing in the night.

[01:59] Agomi

This special dancing team...

[02:01] Saigo

You're a member of Kamaxile!

SIGN [A parody of Exile, a 14-member Japanese pop music band. And "Kama," short for "okama"]

(drag queen).]

[02:04] Drunk

Hey! Dance better!

[02:06] Gintoki

You shut up! I'll kill you, Baldy!

[02:08] Baneko

Hey, you, he's our customer!

SIGN ["Definitely Do Not Let Your Girlfriend See The Things You Use For Cross-dressing"]

SIGN [GIRLY BOY CLUB]

SIGN [PAYMENT]

[02:18] Siago

Here's the payment for
both Pako and Pachie.

[02:22] Shinpachi

Thank you very much.

[02:24] Saigo

You were a mess, but thank you for helping
us out when we were short on staff.

[02:28] Baneko

You can officially join KAMAXILE and
be a real member if you'd like.

[02:33] Gintoki

Shut up. Who would wanna
join your toad-ugly group?!

[02:37] Baneko

Hey, that's so rude of you!
Who's an ugly toad?

[02:39] Baneko

We know we're beautiful, so
stop being jealous, already!

[02:42] Wakame

That's right! He's jealous
of us! He's envious!

[02:44] Gintoki

Hey, you guys, it's too late to think positively
after you look in the mirror.

[02:48] Baneko/Wakame

What?!

[02:51] Agomi

Good work today.

[02:52] Shinpachi

Ah, Agomi-san.

[02:54] Agomi

It's not Agomi. My name is Azumi.

[02:59] Shinpachi

For some reason, she seems depressed.

[03:00] Wakame

She's been like that lately.

[03:02] Baneko

She's all right at work, but right after she finishes, she gets like that.

[03:06] Gintoki

Ah, I guess all her energy goes right to her chin.

[03:10] Wakame/Baneko

Maybe so.

[03:15] Wakame

Get home safe.

[03:17] Shinpachi

Have a nice night.

[03:18] Gintoki

There's no scarier place than that.

[03:21] Kagura

That's true. It's like "Scary Face Safari Park."

[03:24] Agomi

Hey, wait!

[03:26] Shinpachi

Agomi-san.

[03:28] Agomi

My name is Azumi.

[03:29] Agomi

I have something to ask you, Odd Jobs.

SIGN [RAMEN DAIGAKUIN]

[03:35] Agomi

...It was two weeks ago...

[03:37] Agomi

As usual, I stopped by my favorite ramen shop after work.

[03:42] Waiter

Here's your boiling stone bowl ramen special!

[03:46] Agomi

Wow! It looks so yummy!

[03:48] Agomi

Let's eat!

[03:54] Agomi

It's hot!!

[03:56] Agomi

Owww!

[04:04] Jurota

Are you...all right?

[04:07] ---

At that moment, I realized it.

[04:12] Agomi

That's right.

[04:14] ---

It was love at first sight!

[04:20] Agomi

Hey! Are you listening to me?!

[04:22] Gintoki

I guess I'm lacking sleep.
I feel dizzy, Shinpachi-kun.

[04:26] Shinpachi

Don't worry. I'm really
dizzy, too, Gin-san.

[04:30] Kagura

I feel like I'm pregnant. I feel like
throwing up so bad, Gin-chan.

[04:35] Gintoki

Don't worry. I'm about to
throw up, too, Kagura.

[04:38] Agomi

His name is Jurota.

[04:40] Agomi

He's a rookie host at Takamagahara,
a well-known club in Kabukicho.

[04:45] Shinpachi

Takamagahara... That's
Kyoshiro-san's...

[04:48] Agomi

I'm just another hostess...
And he's a host...

[04:51] Agomi

That's right. An innocent young girl
like me is destined to play around.

[04:57] Gintoki

I think I'm suffering from
auditory hallucinations.

[04:59] Gintoki

It sounded like he described himself as
an innocent young girl, Shinpachi-kun.

[05:02] Shinpachi

Don't worry, he really did say
"innocent girl," Gin-san.

[05:07] Gintoki

Are you all right, Kagura?

[05:09] Shinpachi

Kagura-chan.

[05:10] Agomi

I've never suffered so much over

a passionate love affair before.

[05:14] Agomi

So I need your help!

[05:16] Agomi

I'm really suffering. It almost makes me want to die.

[05:19] Gintoki

All right, here we go!

[05:21] Agomi

Hey! Why are you going to kill me?!

[05:24] Gintoki

Well, you said you wanted to die, so I was going to help you on your journey.

[05:28] Gintoki

I was going to be the travel agent for hell.

[05:31] Agomi

That's not what I meant!

[05:32] ---

I want you to help lead me to love!

[05:35] ---

I want you to put me on an international flight of love!

[05:38] Gintoki

That kind of international flight is impossible!

[05:40] ---

Even if you had a spaceship that can travel at warp speed,

SIGN [Note: Parody of Space Battleship Yamato.]

[05:42] ---

an old man's love would never reach that host!

[05:45] Agomi

Who's the old man in love?!

[05:47] Three

It's you!

[05:50] Agomi

If I don't do something, I'll go crazy.

[05:53] Agomi

I feel like I'm going to turn into a love monster!

[05:56] Shinpachi

Well, you already are a monster, I guess.

[06:00] Agomi

If you can't help me out, comfort me at least!

[06:03] Gintoki

No way! No, no!

[06:04] Gintoki

Healing the loneliness of
an innocent old man

[06:06] Gintoki

isn't on the list of the
Odd Job's job duties!

[06:08] Agomi

Then what do you think I should do?!

[06:11] Shinpachi

Gin-san...

[06:14] Gintoki

I guess we have no choice.

SIGN [Three days later...]

[06:16] Gintoki

We can try asking Kyoshiro.

[06:20] Agomi

Welcome to the host
club, Takamagahara.

[06:25] Agomi

That's right. I started working
as a new host

[06:28] Agomi

in a black suit under the
name Agonosuke.

[06:30] Agomi

I locked away my true self deep
in the bottom of my heart.

[06:34] Agomi

Of course, it was a painful choice.

[06:36] Agomi

I know... It doesn't mean the distance between
our hearts is getting any closer.

[06:41] Gintoki

Hey, you look like you're down! A-go-mi!

[06:43] Agomi

Huh? Is that so?

[06:45] Gintoki

You idiot!

[06:49] Gintoki

Really... You showed your true colors
so quickly after I called you by name.

[06:52] Kagura

Are you even trying, you bastard?!

[06:55] Gintoki

Hey, listen up.

[06:56] Gintoki

We're gonna act like angry customers

and pick a fight with Jurota.

[07:00] Gintoki

You protect him from us.

[07:03] Gintoki

Then the distance between
your hearts will shrink.

[07:07] Agomi

Pako...

[07:09] Agomi

I...If I wasn't falling in love with him,
I would fall in love with you guys.

[07:13] Three

Please don't!

[07:17] Jurota

Hello, I'm Jurota, the person you
requested. It's nice to meet you.

[07:21] Gintoki

Wow! You're so cute!

[07:24] Shinpachi

So true! I'm going to fall for you!

[07:26] Kagura

Hey, give us more services!

[07:29] Jurota

Hey, wait...miss!

[07:31] Gintoki

We do get more, right?!

[07:33] Shinpachi (M)

Agomi-san, now is the time!

[07:34] Gintoki (M)

You're using us as steppingstones to build
up a trusting relationship with him!

[07:39] Agomi

That smooth skin... I want to eat it...

[07:44] Gintoki

You messed up!

[07:47] Shinpachi (M)

We have no choice, Gin-san!

[07:48] ---

Let's go to plan B!

[07:51] Shinpachi

Well now, let's lighten the mood
a bit. Chug that!

[07:54] Jurota

Well, but this is too...

[07:56] Kagura

Show us how cool you are!

[07:59] Gintoki (M)

That's right. The customer who forces a host to drink is...

[08:02] Gintoki (M)

...a real troublemaker!

[08:04] ---

Agomi, this is your chance!!

[08:07] Agomi

Excuse me, Jurota-san...

[08:09] Agomi

...let me have that drink.

[08:13] Jurota

Agonosuke-san...

[08:16] Agomi (M)

Here we go...Azumi...

[08:23] Agomi (M)

I can do this!

[08:25] Agomi (M)

Men have courage!

[08:26] Agomi (M)

Women are lovable! But cross-dressers are the most passionate!

[08:37] Jurota

Agonosuke-san!

[08:39] Jurota

A-Are you all right?!

[08:42] Jurota

I'm so relieved...

[08:44] ---

You saved me, Agonosuke-san.

[08:52] Host

Thanks for coming.

[08:54] Shinpachi

Well, all kinds of things were happening, but it was good for Agomi-san.

[08:57] Gintoki

Sort of.

[08:59] Saigo

Wait.

[09:02] Shinpachi

Saigo-san.

[09:06] Host

Hey, Agonosuke, when you're free,

[09:08] Host

can you clean up the locker room for your fellow hosts?

[09:10] Agomi

Certainly.

SIGN [HOST LOCKER ROOM]

[09:15] Saigo

What are you guys doing with him?

[09:18] Gintoki

Nothing really.

[09:22] Gintoki

It's what Agomi wanted. So we're just giving him a supportive push.

[09:26] Saigo

But you do know, right?

[09:29] Saigo

In the end, Agomi's love won't ever be reciprocated.

[09:32] Saigo

Besides, he's an ordinary host, especially around them.

[09:34] Saigo

If you do something unnecessary, and it hurts him, what are you going to do?

[09:39] Saigo

Don't tell me you think things will work out between them.

[09:45] Gintoki

No need to worry.

[09:47] Gintoki

It's like Agomi is more a young girl in love than a real girl right now.

[09:51] Gintoki

Just looking at a man from a distance gives him a fantasy.

[09:55] Gintoki

But men in the real world are always nasty.

[09:58] Gintoki

And not only in the way they treat woman...

[10:00] Gintoki

...but also in their lifestyle, the way they smell, everything.

[10:03] Gintoki

If Agomi finds out about their real lives, his fantasies will be crushed.

[10:09] Gintoki

Then she'll...

[10:11] Gintoki

...realize that she has to move on for the sake of tomorrow.

[10:14] Shinpachi

Gin-san...

[10:18] Agomi

No!

[10:20] Agomi

This is...

[10:21] Agomi

This is...

[10:22] Agomi

...Jurota-kun's...

[10:24] ---

...smell!

[10:27] Agomi

Is this Jurota-kun's locker?

[10:29] ---

Oh, yes! Oh, sweet!

[10:31] ---

What's this? Nice smell! Oh, no! I'm going up! I'm rising to heaven!

[10:42] Jurota

It's not like that!

[10:43] Jurota

Well, see you later!

[10:46] Jurota

Wow! Great!

[10:49] Jurota

Agonosuke-san must be working really hard to clean up!

[11:00] Jurota

A-Agonosuke-san...

[11:02] Agomi

That's right... You found out...

[11:05] Agomi

And so I might as well...

[11:15] Shinpachi

It looks like Agomi-san quit the club after disgracing himself.

[11:19] Kagura

It ended up being his hopeless love.

[11:22] Gintoki

Serious feelings sometimes have a cruel ending, you know.

[11:27] ---

But Agomi will move on for the sake of a new tomorrow.

[11:30] Jurota

Thanks for waiting!

[11:32] Agomi

Oh, no! I didn't wait at all.

[11:36] Agomi

Well, let's go!

[11:37] Jurota

Yeah, Azumi-san.

[11:39] Shinpachi

Gin-san...What's...that?

[11:42] Gintoki

Well, you know... He moved on for
the sake of a new tomorrow...

[11:46] Gintoki

...with Jurota-kun.

[11:48] Kagura/Shinpachi

What the...?!

[11:56] Gintoki

It's raining today, too...

[11:59] Gintoki

When rainy days come so often,
it makes my heart gloomy as well.

[12:04] Kagura

Rainy day, rainy day, more rainy days...
It makes my brain moldy, too.

[12:10] Gintoki

It was already like that.

[12:12] Gintoki

How many days have
we not seen the sun?

[12:16] ---

It looks like mushrooms are
growing on my crotch.

[12:17] Kagura

It was already like that.

[12:20] Gintoki

There are no clients. I don't feel
like going out in the rain.

[12:24] Gintoki

There's no money.

[12:25] Gintoki

Sadaharu stinks and my feet stink,
too, and so does Shinpachi.

[12:29] Shinpachi

What do you mean, "so does Shinpachi"?
Don't compare me to your feet.

[12:33] Shinpachi

Why are you two being
so negative? Cheer up!

[12:37] Shinpachi

The rainy season will be over soon.

[12:39] Shinpachi

Then you can get as much
sunlight as you want.

[12:43] Gintoki

...That's why I hate the rainy season.

[12:46] Gintoki

I'm kind of dubious about the
name "Tsuyu," anyway.

SIGN [Note: Tsuyu means rainy season.]

[12:49] Gintoki

Just hearing to it makes me feel down.

[12:52] Gintoki

Just listening to it makes me feel down.

[12:54] Shinpachi

It can't be helped because
it's the rainy season.

[12:57] Gintoki

Why don't we call it by a different name?

[12:59] Gintoki

Something with a more exhilarating tone.

[13:01] Gintoki

How about "Happy Birthday To You?"

SIGN [Note: Japanese pronounce "to you" like tsu-yu. Tsuyu = rainy season.]

[13:05] Shinpachi

...Isn't that a little long?

[13:06] Kagura

It's too difficult to say.
I prefer "Girl's Day."

SIGN [Note: Kagura refers to the day of a girl's menstrual period.]

[13:10] Shinpachi

No, that sounds like a different day.

[13:11] Shinpachi

That's even more difficult to say.

[13:12] Shinpachi

And it's not even an appropriate word
for a show in this timeslot.

[13:14] Gintoki

Then let's adopt the middle viewpoint
and call it "Independence Day."

[13:18] Shinpachi

Why is that the middle?

[13:21] Gintoki

From now on, call "Tsuyu"
"Independence Day."

[13:26] Shinpachi

Anyway...well... "Independence Day"
will be over soon, so let's cheer up!

[13:34] Gintoki

Man, I really hate "Tsuyu"!

[13:36] Kagura

I don't feel like doing anything.

[13:39] Shinpachi

...Huh? Aren't you going to
use "Independence Day"?

[13:41] Shinpachi

I felt a bit embarrassed saying that.

[13:43] Gintoki

Huh? Shinpachi-kun, did you just say
"Indepen...something"? What's that?

[13:48] Shinpachi

No-No, I didn't... I didn't
say that! What's that?!

[13:51] Gintoki

Yeah, you just said it. "Indepen...something."

[13:54] Gintoki

Isn't it popular right now?
Is it something cool?

[13:56] Shinpachi

I didn't say that! I don't
even know what it is!

[13:58] Kagura

You guys are too noisy!

[14:01] Kagura

Stop annoying me and just shut up!

[14:02] Shinpachi

Who do think is the most
annoying person?

[14:05] Shinpachi

You guys are just taking
your stress out on me!

[14:07] Gintoki

Not really. I don't take
my stress out on you.

[14:09] Gintoki

I'm not annoying at all, either.

[14:11] Kagura

Don't talk! I'm so annoyed
listening to you guys talk!

[14:14] Gintoki

You're the one who shouldn't
be talking! What's that?

[14:16] Gintoki

Those mini gongs on your head! There's something ugly on your head!

[14:18] Kagura

Oh? Why do you wear only one sleeve of that robe?!

[14:20] Kagura

Why don't you wear it properly?!

[14:22] Shinpachi

Good grief! I give up! I don't care about you guys anymore!

[14:25] Gintoki

Shut up!

[14:25] Kagura

Shut up, Four-eyes!

[14:26] ---

Who you calling Four-eyes?!

SIGN ["There's Almost a 100% Chance You'll Forget Your Umbrella and Hate Yourself For It"]

[14:38] Gintoki

Why do I have to go out with you guys on such a rainy day?

[14:42] Shinpachi

When we stay in the house and brood, we get depressed.

[14:47] Shinpachi

We should go out at such times.

[14:49] ---

And this isn't so bad, you know.

[14:53] Shinpachi

An Edokko should enjoy each season's highlights.

SIGN [Note: Edokko is a Japanese term referring to a person born and raised in Edo/Tokyo.]

[14:56] Shinpachi

For example, look! Here come some girls walking with umbrellas.

[15:00] Shinpachi

Aren't they pure and beautiful?

[15:25] Gintoki

We see girls with umbrellas all throughout the year.

[15:29] Gintoki

And girls with wet see-through T-shirts are more...

[15:34] Gintoki

Hey, what are you doing?

[15:36] Shinpachi

Kagura-chan, you'll catch a cold.

[15:40] Kagura

...It's broken.

[15:42] Gintoki

Huh?

[15:43] Kagura

My umbrella is broken.

[15:47] ---

Just leave me alone.

[15:48] Kagura

Women sometimes want
to walk in the rain.

[15:52] Gintoki

Hey. Your head is what's broken!

[15:55] Shinpachi

What's with her?

[15:56] Gintoki

Just leave her alone.

[15:57] Gintoki

Brats like rain, storms, typhoons
and all that kind of stuff.

[16:07] Shinpachi

By the way, we ran out
of laundry detergent.

SIGN [OEDO STORE]

[16:25] Kagura

Gin-chan, did you buy
my pickled seaweed?

[16:28] Gintoki

Buy it yourself, brat.

[16:31] Gintoki

Here.

[16:35] Kagura

I-I don't want it.
That umbrella is too flashy.

[16:39] Gintoki

Who said it was for you?

[16:42] Gintoki

This is for me. Just use that dirty one.

[16:46] Shinpachi

Wow, nice umbrella, Gin-san.
It looks cool and chic.

[16:51] Gintoki

This is nice, isn't it?
Even though it only costs 100 yen.

[16:56] Kagura

Hey, wait! That's weird. It's weird if a
man uses it! I can take it if you like.

[17:02] Gintoki

That's all right. It's all right
if women walk in the rain.

[18:34] Gintoki

It's raining again today...

[18:36] Shinpachi

Whenever it rains,
Kagura-chan goes out.

[18:40] Shinpachi

She really is a girl at heart.

[18:42] Gintoki

Humph. Brats like rain, storms, typhoons,
and all that kind of stuff.

[18:46] Shinpachi

That reminds me, the rain is supposed
to get worse today.

[18:50] Shinpachi

I wonder if she'll be all right.

[19:16] Gintoki

It's raining again today...

[19:17] Shinpachi

Kagura-chan is out today again?
After all, she's a girl.

[19:22] Gintoki

Brats like rain, storms, typhoons
and all that kind of stuff.

[19:26] Shinpachi

By the way, the 7th typhoon is going to
hit Edo. I wonder if she'll be all right.

[19:57] Shinpachi

Kagura-chan.

[19:59] Kagura

...What?

[20:01] Shinpachi

The weather was really rough,
so we were worried about you.

[20:04] Shinpachi

You're all drenched. Are you all right?

[20:10] Shinpachi

Kagura-chan, make sure you completely
dry off with a towel, okay?

[20:14] Kagura

All right.

[21:56] Gintoki

Hey, young lady. Young lady!

[21:59] Gintoki

You have such a cool umbrella.

[22:02] Gintoki

Would you mind letting us under it?
Because ours broke.

[22:10] Gintoki

Boy, "Independence Day" makes me feel
really gloomy. That's why I hate it.

[22:17] Kagura

No, I think "Independence
Day" isn't all that bad.

SIGN [ANTI-FOREIGNER FACTION EMPLOYMENT EXAM MAKEUP TEST]

SIGN [Because my birthday will be next week. -Kotaro]

[24:05] Katsura

Then, here's the question.

[24:07] Katsura

In today's episode, I showed
up four times.

SIGN [Note: Opening, Ending. This
part won't be counted.]

[24:11] ---

Which parts were those?

[24:13] ---

You'll see the answer in
next week's episode.

SIGN

SIGN Gintoki-sama, I have some vacation time.

SIGN But I have no idea what I should do during my vacation.

[24:22] Gintoki

Well, days off mean not doing anything.

[24:26] Tama

The next episode... "Lucky Is a Man
Who Gets Up and Goes to Work."

SIGN [Next week, after a long absence, robot maid, Tama, appears.]

SIGN [The origin of the name "Tama" is from the egg-cracker. Will you remember that?]

SIGN [See you next time.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:38:35 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:38:35 UTC by whimsee